**УДК 821.112.2 Д- 309**

Секція 1. Перекладознавство

**ВИКОРИСТАННЯ СИНТАГМАТИЧНОГО СПОСОБУ ПЕРЕЧЛЕНУВАННЯ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ**

**Кучер З.І.,** кандидат філологічних наук,

доцент, завідувач кафедри романо-германської філології та перекладу,

Черкаський державний технологічний університет

У статті проаналізовано особливості використання прийомів комплексних, лексико-граматичних трансформацій, а саме синтагматичного способу перечленування в процесі перекладу художнього твору. Наводяться мотиви застосування зазначеного прийому, які були визначені в процесі порівняльного аналізу роману швейцарського письменника Ф. Дюрренматта «Суддя і його кат» та українського перекладу цього твору.

**Ключові слова:** художній переклад, перекладацька трансформація, лексичне розгортання, лексичне згортання, описовий переклад.

В статье проанализированы особенности использования приемов комплексных, лексико-грамматических трансформаций, а именно синтагматического способа членения в процессе перевода художественного произведения. Рассматриваются мотивы использования обозначенного приема, которые были определены в процессе сравнительного анализа романа швейцарского писателя Ф. Дюрренматта «Судья и его палач» и украинского перевода этого произведения.

**Ключевые слова**: художественный перевод, переводческая трансформация, лексическое развертывание, лексическое свертывание, описательный перевод.

**Kucher Zoya SYNTAGMATIC PARTITIONING IN TRANSLATION OF LITERARY WORKS**

The paper deals with the peculiarities of complex lexico-grammatical transformations, in particular syntagmatic partitioning in translation of the literary work. The reasons for the use of the mentioned above technique are substantiated and were outlined in the process of comparative analysis of the novel “Judge and His Hangman” by the Swiss writer Friedrich Dürrenmatt and its Ukrainian translation.

**Key words:** literary translation, translation transformation, lexical development, descriptive translation

Початок XXI століття відзначився в сучасному вітчизняному перекладознавстві підвищеним інтересом до проблеми художнього перекладу. В центр уваги наукових розвідок останніх часів потрапляють літературознавчі аспекти художнього перекладу (М. Лановик, 2006 р), актуальні теоретичні концепції і моделі поетичного перекладу (Л. Коломиєць, 2011 р.), а також крос-культурні та загальні перекладознавчі проблеми, наприклад теорія інтерпретаціі (В. Демецька, 2006 р). Актуальними стають праці, в яких художній переклад розглядається як важливий чинник націєтворення (М. Стріха, 2005 р., Р. Зорівчак, 2007 р.) та культурний феномен (Н. Бевз, 2010 р.). Слід відзначити, що об’єктом наукових досліджень останніх часів стають не лише окремі проблеми художнього перекладу, а й постать самого перекладача як поліфункціонального, культурного посередника, діяльність якого розглядається в широкому соціокультурному, політичному, особистісному контексті (М. Іваницька, 2016 р.), а також творчість як невід’ємна складова перекладацької діяльності, яка характеризує як її процесуальний, так і продуктивний аспекти. (О. Ребрій, 2012 р.). Не залишається поза увагою дослідників і вивчення особливостей відтворення ідіостилю письменників в процесі перекладу (Р. Довганчина, 2011 р.) та національно-культурного забарвлення оригінального тексту (М. Бережна, 2009 р).

Отже, актуальність запропонованої статті пов’язана зі станом сучасних вітчизняних досліджень у галузі перекладознавства, що характеризуються значним інтересом до проблеми художнього перекладу як особливого виду перекладацької діяльності, а саме вивчення способів та прийомів адекватного відтворення оригінального тексту. У цьому зв’язку важливим є дослідження саме комплексних прийомів перекладацьких трансформацій, які актуалізуються на всіх мовних рівнях і сприяють досягненню відповідного ступеня адекватності та еквівалентності художнього перекладу, який має естетично вплинути на читача.

Метою статті є вивчення особливостей використання комплексних прийомів перекладацьких лексико-граматичних трансформацій, а саме способу синтагматичного перечленування в процесі перекладу художнього твору.

Художній переклад, як відомо, суттєво відрізняється від інших функціонально-стильових перекладів. Безперечно, одним з основних завдань перекладача художнього тексту є збереження індивідуального стилю письменника – системи змістових і формальних лінгвістичних характеристик, властивих творам автора, які роблять унікальним втілений у цих творах авторський спосіб мовного вираження. Але слід зазначити, що для перекладача художнього твору головним стає не лише первина семантика мовного знаку, а й прагматичне значення, а отже авторська специфіка бачення і відображення світу та концепція оригінального твору.

В процесі художнього перекладу часто виявляється неможливим використання словникових відповідників, що спричиняє застосування трансформаційного перекладу, який полягає в перетворенні формальної структури речення, слова або словосполучення, або ж її повній заміні для адекватної передачі змісту висловлювання.

Яке відомо, труднощі, які виникають при перекладі художнього твору, спричинені не лише розбіжностями між системою та нормою мови оригіналу і перекладу, а й специфікою самого художнього тексту, індивідуальним авторським стилем та особливостями літературної епохи, у межах якої було написано твір. Отже, перекладач художньої літератури повинен не тільки знати мову оригіналу, мати багатий словниковий запас рідної мови, але й мати ґрунтовні знання у галузі літературознавства, окрім цього, володіти високою технікою перекладу, а саме: вміло використовувати різнотипові прийоми перекладацьких трансформацій з метою досягнення адекватного перекладу.

У вітчизняному перекладознавстві однією з дискусійних проблем на сучасному етапі є визначення поняття «перекладацька трансформація», а також кваліфікація різних перекладацьких прийомів та способів, а також створення їхньої несуперечливої типології. У науковій літературі наявні численні тлумачення зазначеного терміна і різноманітні спроби класифікації цього явища. З метою визначення перекладацьких трансформацій науковці обирають різні ключові слова, кваліфікуючи їх в залежності від своїх наукових поглядів, від розуміння сутності самого процесу перекладу та його моделювання.

В контексті запропонованого дослідження зупинимось на визначенні «перекладацької трансформації», запропонованому українськими дослідниками Кияком Т. Р., Науменком А. М. та Огуйєм О. Д., які розглядають перекладацькі трансформації як способи та прийоми перекладу, що «допомагають зберегти риси авторського стилю при адекватному відтворенні змісту оригінального тексту» [11, с. 575]. Справедливою є думка вітчизняних науковців [11] про те, що текст в процесі перекладу зазнає як міжмовних замін (псевдотрансформацій за допомогою формальних і функціональних відповідників), так і певних перекладацьких перетворень (трансформацій), які простежуються на різних мовних рівнях (фонетичному, морфологічному, лексичному, синтаксичному та текстовому).

Беручи до уваги тему запропонованого дослідження, а саме вивчення синтагматичного способу перечленування, аналіз класифікацій перекладацьких трансформацій буде обмежуватися прийомами, які належать до таких, що актуалізуються як на лексичному, так і на морфологічному рівнях та набувають характеру комплексних прийомів, оскільки, на думку українських дослідників А. М. Науменка, Т. Р. Кияка та О. Д. Огуйя зазначений спосіб «об’єднує різнотипові феномени, характеризується спільними для них змінами в лінійній площині тексту – розширенням, або зменшенням його обсягу» [15, с.583].

На проміжному лексико-синтаксичному підрівні із запровадженням чи вилученням нового слова пов’язані, в першу чергу, лексичне згортання та розгортання. Окрім цього, до способу синтагматичного перечленування можна віднести лексичне додавання та вилучення, а також описовий переклад, оскільки ця комплексна лексико-граматична трансформація супроводжується лексичним додаванням та змінами синтаксичної структури речення і побудована за принципом визначення поняття.

До синтагматичного способу перечленування належить заміна синтаксичних конструкцій та типу синтаксичного зв’язку у реченнях. В процесі перекладу може відбуватися заміна складного оригінального речення двома або декількома реченнями мовою перекладу. Заміна простого речення складним зазвичай спричинюється граматичними факторами, а саме структурними розбіжностями між реченнями мови оригіналу та перекладу. В результаті такої трансформації відбувається розгортання синтаксичної конструкції.

Окрім цього, може відбуватися **з**аміна двох оригінальних речень одним реченням мовою перекладу, тобто об’єднання, що також призводить до зміни синтаксичної побудови. Заміна двох оригінальних речень одним реченням мовою перекладу зумовлена здебільшого нормативно-стилістичними причинами. Зокрема, вживання складнопідрядних речень більш притаманне німецькій мові, ніж українській. В результаті такої трансформації, як правило, відбувається «згортання» підрядних речень у дієприкметникові, дієприслівникові звороти, а також у віддієслівні іменники з прийменниками.

Розглянемо особливості використання зазначених прийомів синтагматичного способу перечеленування на основі порівняльного аналізу роману швейцарського письменника Ф. Дюрренматта «Суддя і його кат» та українського перекладу цього твору.

|  |  |
| --- | --- |
| «Er trat mit der Absicht ans Automobil, den Schlafenden zu wecken, ihn nach Twann zu fahren und im Hotel Bären bei schwarzem Kaffee und einer Mehlsuppe nüchtern werden zu lassen; denn es war zwar verboten, betrunken zu fahren, aber nicht verboten, betrunken in einem Wagen, der am Straßenrande stand, zu schlafen» (1, S. 5). | І він підійшов до автомобіля із наміром розбудити заснулого. Відвезти його до Тванна, а потім протверезити за допомогою гарячої борошняної зупи та чорної кави в готелі «Берен», бо хоча їздити п’яним за кермом і заборонялося, зате не заборонялося в нетверезому стані сидіти на водійському місці припаркованого на узбіччі автомобіля» (2, с.19). |

У вищенаведеному прикладі в процесі перекладу використано спосіб додавання лексичних одиниць, а саме словосполучення *«на водійському місці»* з метою уточнення ситуації. Вмотивовано застосування зазначеного прийому попереднім контекстом. Окрім цього, слід говорити про заміну підрядного означального речення *«der am Straßenrande stand»* дієприкметниковим зворотом в мові перекладу *«припаркованого на узбіччі».* Мотивом застосування заміни синтаксичної конструкції є розбіжність між нормами мови оригіналу та перекладу. Структурні розбіжності між реченнями мови оригіналу та перекладу призводять до розбивки одного скадного речення на декілька в українському варіанті..

Заміну синтаксичної конструкції спостерігаємо також у нижченаведеному прикладі, де складнопідрядне означальне речення оригіналу *«…der dunkelgraue Mantel, den die Leiche trug»* перекладається за допомогою словосполучення *«темно-сірий плащ жертви».* Заміна вмотивована прагненням перекладача подолати розбіжності між нормами мови оригіналу та перекладу. Окрім цього, в процесі перекладу цього уривку було вилучено лексичну одиницю *«im Wagen»* з метою зняття надлишкової інформації.

|  |  |
| --- | --- |
| «Im Wagen war nicht viel Blut, und der dunkelgraue Mantel, den die Leiche trug, schien nicht einmal beschmutzt» (1, S. 7). | «Крові було небагато, навіть темно-сірий плащ жертви не поплямився» (2, с. 19). |

Використання прийому лексичного розгортання в процесі словосполучення *«аls Dorfpolizist»* у нижченаведеному прикладі вмотивовано прагненням подолати розбіжності між нормами мови оригіналу та перекладу, за допомогою конструкції, яка характерна для української мови.

|  |  |
| --- | --- |
| «Als Dorfpolizist war ihm ein so blutiger Fall noch nie vorgekommen» (1, S. 9). | «На своїй посаді сільського поліцейського він ще ніколи не стикався із такою кривавою справою» (2, с. 20). |

|  |  |
| --- | --- |
| «Der Morgen wurde finster wie der Letzte Tag» (1, S. 10). | «Ранок став темним, як останній день перед кінцем світу» (2. с. 20). |

Переклад словосполучення ***«****der Letzte Tag»* у вищезазначеному прикладі за допомогою прийму лексичного розгортання вмотивований також розбіжностями між нормами мови оригіналу та перекладу.

|  |  |
| --- | --- |
| Chlenin geriet mitten in eine lange Automobilkette, ein Wagen hinter dem anderen, die aus einem unerklärlichen Grunde noch langsamer fuhr, als es in diesem Nebel nötig gewesen wäre, fast ein Leichenzug, wie Clenin unwillkürlich dachte (1, S. 11) | «Кленін потрапив у довгу чергу автомобілів, яка з незрозумілих причин просувалася повільніше, ніж це буває в такому тумані. Він мимохіть подумав, що цей темп нагадує похоронну процесію» (2. с. 20). |

У вищенаведеному прикладі спостерігаємо вилучення лексичних одиниць, а саме словосполучення *«ein Wagen hinter dem anderen»* з метою запобігання повтору та зняття надлишкової інформації. Окрім цього, складне речення оригінального тексту в процесі перекладу замінюється двома складнопідрядними реченнями.

|  |  |
| --- | --- |
| «In Frankfurt wurde damals über diese Gewalttätigkeit viel gesprochen, und in Bern bewertete man sie, je nach dem Stand der europäischen Politik, zuerst als empörend, dann als verurteilenswert, aber doch noch begreiflich, und endlich sogar als die einzige für einen Schweizer mögliche Haltung; dies aber erst fünfundvierzig» (1, S. 10). | «У Франкфурті тоді багато говорили про цей випадок. А в Берні до цього ставились залежно від актуального стану європейської політики. Спочатку як до жахливої зухвалості. Згодом як до вартого осуду вчинку, який щоправда, можна до певної міри зрозуміти. І нарешті, як до справжньої, єдино правильної позиції швейцарця» (2, с. 21). |

Складне поширене речення у вищенаведеному прикладі розподіллено в процесі перекладу на декілька простих поширених речень відповідно до норми української мови. Окрім цього, структурний екзотизм *«verurteilungswert»* перекладено з використанням способу описового перекладу *«до вартого осуду вчинку»* з метою подолання розбіжностей між системою мови оригіналу та перекладу*,* а німецький дієприкметник *«empörend»* відтворено за допомогою прийому лексичного розгортання *«до жахливої зухвалості».*

|  |  |
| --- | --- |
| Er nahm Blatter mit, einen großen aufgeschwemmten Polizisten, der nie ein Wort sprach, den Bärlach deshalb liebte, und der auch den Wagen führte (1, S. 11). | Він узяв із собою Блаттера, високого опецькуватого поліцейського, надзвичайно мовчазного, за що Берлах йому дуже симпатизував. Блаттер був за кермом (2, с. 22). |

У вищенаведеному прикладі продемонстровано використання в процесі перекладу заміни складнопідрядного означального речення «*der nie ein Wort sprach»,* простим реченням, що призводить до лексичного згортання. Окрім цього, складне речення оригіналу розподіллено на два речення. Мотивом використання зазначених перекладацьких прийомів є прагнення подолати розбіжності між нормою мови оригіналу та перекладу.

Згортання синтаксичної конструкції спостерігаємо і в наступному прикладі внаслідок заміни складносурядного речення «*Wie sie nun warten und es acht Uhr wurde»* простим реченням українською мовою *«Вони прочекали до восьмої»*. Застосування такого перекладацького прийому вмотивовано також необхідністю зробити переклад відповідним до норми української мови.

|  |  |
| --- | --- |
| Wie sie nun warten und es acht Uhr wurde, aber nichts geschah, sagte Bärlach, dass es nun Zeit sei, Tschanz zu vernehmen, was er vorhabe (1, S. 31). | Вони прочекали до восьмої, але нічого не трапилось, тоді Берлах вирішив допитатися у Чанца, що той планує робити далі. (2, с. 33). |

Використання прийому лексичного розгортання внаслідок заміни простого речення *«Der Garten war kahl»* простим поширеним реченням *«Сад світив голими гілками дерев»* у нижченаведеному прикладі вмотивовано прагненням подолати розбіжності між нормою мови оригіналу та перекладу.

|  |  |
| --- | --- |
| Der Garten war kahl, und zwischen den Pappeln lagen wie große Tiere die Limousinen (1, S. 32). | Сад світив голими гілками дерев, а поміж тополями, неначе великі тварини, лежали лімузини» (2, с. 34). |

В процесі перекладу нижченаведеного уривку було застосовано прийом вилучення лексичних одиниць, а саме з метою подолання розбіжностей між нормою мови оригіналу та перекладу було вилучено іменник *«den Wagen».* Окрім цього, для уникнення повтору та зняття надлишкової інформації в тексті перекладу було вилучено особовий займенник *«er».*

|  |  |
| --- | --- |
| Er hielt jedoch, wo der Feldweg zu Gastmanns Haus abzweige, den Wagen noch einmal an. Er stieg aus und ging langsam zu der Gartentüre und dann der Mauer entlang (1, S. 38). | Але в тому місці, де стежка вела від дороги до будинку Гастманна, він ще раз зупинився. Вийшов і повільно рушив до воріт саду, а потім уздовж загорожі. (2, с. 40). |

Зміну синтаксичної конструкції спостерігаємо в процесі порівняльного аналізу нижченаведеного уривку з оригінального тексту та його українського перекладу. Німецьке складносурядне речення із сполучниковим зв’язком, ускладнене поширеним означенням, змінено під час перекладу складнопідрядним означальним реченням з дієприслівниковим зворотом. Використання зазначеного прийому спричинено граматичними факторами, а саме структурними розбіжностями між реченнями мови оригіналу і перекладу.

|  |  |
| --- | --- |
| Er blieb noch stehen und sah dem verschwindenden Schlusslicht des schnell davonfahrenden Wagens nach (1, S. 40). | Він ще трохи постояв, дивлячись услід машині, яка від’їжджала на великій швидкості (2, с. 42). |

Отже, здійснивши порівняльний аналіз роману швейцарського письменника Ф. Дюрренматта «Суддя і його кат» та українського перекладу цього твору, приходимо до висновку, що в процесі перекладу було використано значну кількість таких прийомів синтагматичного перечленування, як лексичне згортання та розгортання, додавання та вилучення лексичних одиниць, описовий переклад, заміна синтаксичних конструкцій, об’єднання та членування речень. Мотивами використання зазначених приймів, які проявляють себе як на лексичному, морфологічному та синтаксичному рівнях, є, переважно, прагнення досягти адекватного перекладу, подолавши розбіжності між системою та нормою мови оригіналу і перекладу.

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Бевз Н. В. Переклад як культурний феномен: герменевтико-комунікативний аспект: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філос. наук: спец. 09.00.04 «Філософська антропологія, філософія культури» / Н. В. Бевз. – Харків, 2010. – 20 с.
2. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: [монографія] / В. В. Демецька. – Херсон: МП «Норд», 2006. – 378 с.
3. Зорівчак Р. П. Український художній переклад як націєтворчий чинник /Р. П. Зорівчак //Зарубіжна література. – 2007. – Квіт. (Чис. 14). – С.1–5.
4. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія / Марія Іваницька. – Чернівці: Книги- ХХІ, 2015. – 604 с.
5. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 224 с.
6. Кияк Т. Р., Науменко А. М, Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник для студентів вищ. навч. закл. / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2014. – 640 с.
7. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу: [монографія] / Л. В. Коломієць. – К.: Вид. - полігр. центр «Київський університет», 2004. – 522 с.
8. Лановик М. Б. Проблеми художнього перекладу як предмет літературознавчої рефлексії: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня доктора філол. наук: спец. 10.01.06 «Теорія літератури» / М. Б. Лановик. – К., 2006. – 39 с.
9. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник [для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів] / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 200 с.
10. Селиванова Е. А. Стратегическая программа перевода в аспекте диалогичности / Е. А. Селиванова // Реальность, язык и сознание: междунар. межвуз. сб. науч. тр.; [отв. ред. Т. А. Фесенко; ред. кол.: В. А. Виноградов, Б. Стефанинк; Федеральное агентство по образованию, Ин-т языкознания Рос. Академии наук; Тамбов. гос. ун-т им. Г. Р. Державина; Университет г. Билефельд. – Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. – Вып. 3. – С. 85–90.
11. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Dürrenmatt F. Der Richter und sein Henker – Zürich: Diogenes, 1991. – 176 S.

2. Дюрренматт Ф. Суддя і його кат: Повісті, п’єси, романи: Пер. з нім. / Передмова Д. Затонський; Примітки Н. Сняданко. – Харків: Фоліо, 2006. – 623 с.